

## **Система приема в школы, приводившая к сегрегации, развалилась за несколько недель.**

### [A School Admissions Process That Caused Segregation Fell Apart in Weeks](#)

© By Eliza Shapiro, The New York Times, June 11, 2020

*Коронавирус привел к краху обычной системы приема в школы в Нью-Йорке, а протесты против расизма подчеркнули устоявшиеся различия.*

Когда Нью-Йорк стал национальным эпицентром пандемии коронавируса, существовавшая тут прежде священная система сортировки тысяч детей по лучшим школам вдруг развалилась: результаты, на которых основывался прием, испарялись по мере того, как закрывались школы.

Потом город взорвался протестами из-за убийства Джорджа Флойда, и тот факт, что в городе, гордящемся своей прогрессивностью, находится одна из наиболее дискриминированных по расовому признаку школьных систем, снова приобрел значимость.

Сегодня оказалось, что Нью-Йорк неожиданно проводит эксперимент: как действовать без приемных экзаменов, прежде настолько важных. Некоторые надеются, что предстоящие решения по поводу системы приема учащихся в лучшие школы, этой осенью могут привести к интеграции спустя много времени после того, как окончится пандемия и утихнут протесты.

У города сейчас есть “возможность подняться на высоту в 40 000 футов и подумать о механизме, созданном за последние несколько десятилетий: хорошо ли он служит образовательной системе и школьникам,” - говорит Стефан Лалингер, научный сотрудник “левой” *Century Foundation*, внук одного из лидеров движения за гражданские права Луиса Реддинга. - “Могу поспорить, что нет.”

Система отбора, построенная за последние 20 лет, развалилась за несколько недель.

Даже до того, как школы закрыли двери в марте, некоторые родители оставляли детей дома когда как вирус начал распространяться, и мэр исключил посещаемость из числа показателей успехов школьников при наборе в школы в нынешнем сезоне. Вскоре после этого для большинства учащихся приостановили стандартизированные тесты и выставление отметки.

Эти неожиданные перемены вызвали страх и напряженность у некоторых родителей, предупреждавших о грядущих бедствиях если прием в школы по результатам тестирования вообще отменят.

Но другие семьи, и даже сотрудники городского Отдела Образования говорят, что эти изменения давно назрели, пусть даже толчком к ним и послужили нынешние трагедии.

Больше 400 сотрудников, в основном цветные, подписали письмо с призывом к директору Отдела Образования городской администрации Ричарду Карранца среди прочих изменений отменить большинство проверок и экзаменов, используемых для отбора при приеме учащихся в школы.

“Настал момент отмежеваться от институционального расизма и подтвердить, что Black Lives Matter,” говорится в письме, написанном в те дни, когда протесты против жестокости полиции набирали силу в Нью-Йорке.

@Liat\_RO пишет в twitter:

*Дорогие белые родители детей, посещающих государственные школы: Отдел Образования рассматривает вступительные экзамены (тесты, необходимые для поступления в школу) В НАСТОЯЩИЙ МОМЕНТ. Эти тесты - инструмент сегрегации, и точка. Если вы пишете о #BlackLivesMatter, я также надеюсь, что вы пошлете email в Отдел Образования с требованием покончить с тестированием.*

Мистер Карранца сказал, что по его мнению прием по результатам тестов противоречит духу всеобщего образования, и навлек на себя гнев многих критиков после того, как его недавние замечания о том, что город “никогда не должен пропустить случай, предоставляемый хорошим кризисом, чтобы реформировать систему,” были напечатаны в газете *Нью-Йорк Пост*.

Нынешняя система приема в школы продолжала существовать, несмотря на то, что элитные государственные школы принимали все меньше черных и латиноамериканских школьников, вызывая напряженность у работников системы образования и родителей.

Процесс в основном не менялся даже при мэре Билле де Блазио, обещавшем уничтожить неравенство в жизни города, но не сделал десеграцию школ приоритетом.

Нью Йорк проверяет при поступлении больше школьников, чем любая другая школьная система в стране; около трети из примерно 900 средних школ города применяют те или иные требования для поступления, в число которых обычно входит посещаемость, оценки, результаты тестов, работа в классе, и иногда - интервью и рекомендации. Небольшое число школ применяет демографические требования, направленные на создание диверсифицированных коллективов школьников.

Десятки тысяч школьников, поступающих в шестой и девятый классы, проводят месяцы, а иногда и годы, готовя документы для приема, и занимаясь подготовкой к экзаменам, в надежде получить заветное место. К примеру Beacon High School в Манхэттене получила в прошлом году более 5 800 заявлений на 360 мест в девятом классе.

Критики говорят, что этот процесс приема по существу несправедлив, потому что он предоставляет привилегии детям, семьи которых обладают временем и деньгами для того, чтобы разобраться в сложной системе и заплатить за подготовку к тестам или за консультации, что приводит к дискриминации по отношению к компетентным.подходящим [qualified] черным и латиноамериканским школьникам из семей с низким доходом.



На фото - директор Отдела Образования городской администрации Ричард Карранца. Sarah Blesener for The New York Times

The screening system produces selective schools that are largely attended by white and Asian-American students, though the city's school system is mostly black and Hispanic.

Система отбора порождает элитные [selective] школы, в которые в основном ходят белые учащиеся, и школьники азиатского происхождения, хотя в основном городская школьная система состоит из черных и латиноамериканцев.

За последние недели дебаты о том, как изменить структуру отбора этой осенью — и на долгое время вперед — достигли предельного накала.

Брэд Лэндер, член городского совета Бруклина, считает, что город должен создать временную систему отбора на эту осень, и вести работу по созданию новой постоянной системы на следующий год. “Но с нашей стороны будет глупо упереться и снова ввести такую систему, которая, как мы уже знаем, не работала как надо,” - сказал он.

Мистер Лэндер помогал руководить действиями по отмене системы селективного отбора в средние школы в его районе, и теперь там вместо нее применяется система ранжированной лотереи [ranked lottery system]. Он и другие говорят, что нужно прекратить отбирать младших учащихся средних школ согласно их способности к обучению.

“Пытаться определить пригодность 9-летнего школьника не имеет никакого смысла,” - говорит Эмма Рехак, старшеклассница, входящая в группу *IntegrateNYC*.

Тестирование для городских программ для одаренных и талантливых детей начинается даже еще раньше: дети могут пройти тест для этих программ с особенно острой конкуренцией когда им всего 4 года.

Критики системы отбора заявляли, что посещаемость младших школьников, в частности, в большей степени отражает способность родителей отвести детей в школу, чем способности самих школьников.

А некоторые директора начальных школ говорили, что учащиеся приходят в школу больными, стараясь добиться идеальной посещаемости — что во время пандемии создает опасность для общественного здоровья.

“Не думаю, что посещаемость вообще следует когда-либо снова включить” в критерии для принятия в школу, заявила Лора Зингмонд, редактор *Insideschools.org*.

Некоторые из наиболее элитных школ в течение долгого времени проводят ознакомительные посещения, привлекающие тысячи родителей, выстраивающихся в очередь на тротуаре после полудня — что затрудняет участие в этих событиях работающих семей и семей с низким доходом. Из-за вируса эти события могут уйти в прошлое, и город, возможно, откроет виртуальные центры для посетителей, таким образом решив одновременно вопросы безопасности и равенства.

Мисс Зингмонд сказала, что город должен отложить стандартный цикл процедуры отбора учащихся, который обычно начинается с началом школьного года. “Последнее о чем людям надо думать в сентябре - это приемные экзамены. Школы травмируют и детей, и учителей.”

Но Элисса Штейн, местный школьный консультант, сказала, что ее папка входящих переполнена сообщениями от родителей, считающих, что нарушение обычного процесса отбора может повредить перспективам образования детей.

“В это очень напряженное время, когда наша нервозность достигла нового уровня, сломать всю систему у нас на глазах, не имея ответа или даже какого-то направления вызовет невероятный стресс,” - сказала она.

Городская система приемных экзаменов породила целую индустрию репетиторов и консультантов; мисс Штейн берет 240 долларов за час консультации.

[так вот кому это выгодно! [эта Штейн](#) ещё написала познавательную книжку [Flow: The Cultural Story of Menstruation](#) - прим. перев.]

В своем заявлении мистер Карранца сказал, что город проводит виртуальные встречи с публикой, чтобы узнать мнение родителей, и обещал, что окончательное решение города “даст соответствующий ответ на беспрецедентное нарушение нормальной жизни, которое пандемия оказала на наших детей.”

Самые громкие возражения по поводу изменений в системе отбора детей в школы прозвучали от семей, проживающих в богатейшем и отличающемся самыми высокими показателями школьных районов, Манхэттенский район №2.

Джуд Листановски, семиклассник, который живет в этом районе, создал петицию на сайте Change.org с призывом к мэру восстановить существовавшую прежде систему оценок для использования в новом сезоне приема в школы.

При удаленном обучении учащиеся средних классов либо переходят в следующий класс, либо им предоставляется помощь в освоении не полностью завершенных курсов, а оценки им не выставляются.

“У нас не будет мотивации улучшать свои результаты во время этой пандемии Covid,” - говорится в его петиции, собравшей 1 800 подписей.

“Родители за ускоренное обучение”, группа, которая поддерживает школы для одаренных и талантливых детей и прием в школы на основе экзаменов, призывает семьи писать мэру и директору Карранца, чтобы поднять волнующие их вопросы.

На сайте группы посетителям предлагается стандартная форма письма, в которой город обвиняется в том, что он “намеренно и цинично использует кризис Covid-19 с целью провести в жизнь свои планы, против которых я [подписант - прим. перев.] возражаю, и мое мнение по этому поводу не было услышано.”



“Создана обстановка, в которой успеваемость - грязное слово,” - говорит Лукас Лиу, основатель этой группы.

Обсуждение значимости экзаменов вполне законно, говорит Шон Коркоран, профессор в Университете Вандербильта, который изучал своеобразную систему отбора учащихся в школы Нью-Йорка. “Каково значение этих тестов с точки зрения преподавания?” - спрашивает он.

Mr. Corcoran said the city should consider eliminating all screens for the coming admissions cycle, and then create a more standardized system under which all schools have to use similar, publicly available requirements, more of which should be aimed at boosting integration. He warned of a counterproductive scenario in which individual schools create their own admissions screens if the city does not act soon.

Мистер Коркоран говорит, что городу следует обдумать устранение всех тестов в приближающемся сезоне набора учеников, и затем создать более стандартизованную систему, при которой все школы будут использовать похожие друг на друга требования, большинство из которых будет нацелено на усиление интеграции. Он предупредил о контрпродуктивном сценарии, при котором школы разрабатывают свои собственные тесты, если город в ближайшем времени ничего не предпримет.

Многие работники сферы образования думают, что город может сделать значительно больше, чем нежелезобетонный вариант.

Эрик Голдберг, избранный лидер родителей в Манхэттене, сказал, что мэр должен “послать сообщение семьям и учащимся, которые боролись за реформу и ожидали ее, и тем, кто марширует на улицах, о том, что наши школы должны отражать наши ценности.”

А мистер Лалингер сказал, что преобразование системы тестов для приема в школы больше не следует рассматривать как политическую борьбу, в которой нельзя победить.

“Имеет место нагнетание страха и обращение к исторически сложившимся способам мышления касательно возможных последствий изменения демографической обстановки в школах,” - сказал мистер Лалингер. - “Нынче 2020-й год, не 1953-й. С этого я бы начал.”

ср. [Ни одна национальность не владеет школой Стайвесант.](#)

see also

CalTech has famously rejected holistic admissions and gone for kids with the highest test scores. The result has been fantastic contributors to the hardest of the hard sciences. Obviously, that's unacceptable. [@charlesmurray](#)

[В интересах правды](#)  
[переводы](#)